

Le Printemps Scène 1

Toujours dans la cuisine on notera la présence du grand miroir appliqué sur le panneau du lit de Firmin, Frieda travaille à la machine à coudre. Elle se lève, se drappe dans sa robe rouge se regarde dans le miroir et revient à sa machine. L'ambiance est à la joie : c'est jour de l'inalpe. Par vagues successives on entend les sonnettes des troupeaux qui passent sous la fenêtre. C'est l'effervescence

Frieda : Endlich!Endlich!Endlich!

Firmin : Rejientel!quie di té a mae fianthae

La régente Frieda a dé.Po fourni!

Firmin : Mi ié a dé trè cou.

La régente Vouè,a dé tré cou

Firmin : Adon Frieda e tota continta de torna ino a alpadze avoui mé?E té chin écri din a letre?

La régente Vouè!vouè.A pou pri chin!Mi.....

Firmin : Mi!ia pa de milié e continte u quié de moda ino li,io no no chin rincontro.

La régente Euh!Rincontro e pa to t'afi jieustel!to veu me fire dere chin quie t'arindze.Mi Frieda muje pa dinche.

Firmin : E pa po arindjié e j'afire na!Mi e tzouje van dinche!Frieda e continta d'aa ino li rinquie e dou.Por no e dou charé min on pelerenadze a Lourdes,min no fourian mariauu.Ah!to o tzautin infinbve charé a öna de meie. charé on veretabve voiadze de nothe!

La régente (*indécise*) Euh!vouè!Fo vére!No chi tchiore!To o tzautin infinbve,to Firmin vatzerou e Frieda po idjié.Bin choué,charé on veretabve voiadze de nothe!

Firmin : Ah!Dabo o momin,ni pochu fire comprendre chin a carcon!

Marthe : (*Sonnettes*) n'avouijo!Din itre o naurin de Jiule de a fordze!

Marie : Mi e pa matenin,di can charé ino u dena de Roé,va fire tzau!Frieda a pa pochu forni de kieudre a bee röbe

Marthe : D'apri mé!stache a on idé derein a tite

Firmin : (*Firmin regarde la tête*) Nalanta Marthe,ni avouitchia Frieda,a rin derein a tite.

Marie : Ah Firmin to va preu dzin te gontha ino li.

Marthe : A rejiente a forthe de fire ino li o fateu intre leu,dei chaé chin quie che dzoe avoui Frieda e Firmin.

La régente Na Na!Ni prometu de ri dere!Adon no chi min on incora u on doteu.

Marie : Ho ni o drouè de chaé chin quie che pache din a meijon!

Firmin : Vo,e fene areta de vo tzincagnié!

La régente Di Firmin!nijin reprindre écoue.

Marthe : (*sonnettes*) D'apri e chondade,charé preu o naurin du Prejiden d'a comaune. Vouè!quotro vatze ariente,davoue modze,dou modzon,dou vé.Djié in to! E on biau naurin!

Frieda essaye sa robe.

- Marie :** Mi chopfi pa devan no!Chin che catctié!
- Marthe :** Cheurtou pa devan Firmin!
- Marie :** Chopfi ,va to no motra.Pa marenue!
- Marthe :** A choco oh no vegno tchiore!
- Frieda :** Wie gefällt es ihnen?(Comment elle me va?)
- La régente** Hübsch.Wirklich schön.Frieda.Das passt Ihnen perfect.
- Frieda :** Danke!(elle s'en va)
- La régente** Chev fi pa intche no,che dejabeié devan e j'atro,mi pe t'itre ba li derei?
- Firmin :** Ah!Ho!neiro pa jieno!
- Marthe :** Oh! to Firmin copreu!
- Marie :** Ah!ouna bee chonade,charé o Farmachieu Balet de Tzaténeu!
- Marthe :** Bin choué!charé Manhattan!Firmin vin pié vere a Reine cantonae!
- Firmin :** Na!pa bejoin!Por no ia rinque ouna Reina,stache e Frieda.
- Frieda :** Se pavane!
- Firmin :** Schön Frieda.Schön Frieda!
- La régente** Bin!ia rin a redère,Frieda cha kieudre min ouna coteurière!
- Marthe :** ié a fi ouna röbe po a Reine cantonae a Firmin.
- Firmin :** Vo peude vo fötre de mé.Aé rin comprin,ho cholé ni comprin.(une trompe)
- Marie :** Aé vo avoui?on deré ouna taubete
- Marthe :** Te chohin to Marie an pacho ché martchian böiteu quié vinjé de torbanerie,aé taubeta in arauin?
- Marie :** Firmin,t'adzeteri rin che an.E davoue achebin,nin pa de chantime.
- Frieda :** Mathias ist da!Aber er ist doch Mathias!Wunderbar!

Scène 2

Marie : Ché maquignon va onco no j'inroufia.

Marthe : Va onco te pfindre, ché li t'a rindu ardzin de Firmin.

Marie : No me pfinjo pa! Mi ni de chochi, a to iu trota Frieda tote infauretae po o te vere.
Me chonne pa bon, rin de bon

La régente Nijo pa me metha de vo j'afire, mi chin anonthe rin de bon po Firmin.

Marie : Fide me pa pouère chopfi! Mi vo chaé de tzouje, aé predjié ontin aeman avoui Frieda!

Marthe : No chin ore intre no. Fide no pfiji, vo peude no dere a vereto.

La régente In efé, no muje quie va che pacha caquie tzouje ino in Chenin, Frieda e Firmin charan infinbve ino li! Mi no chi pa jieuste quié!

Marie : Ho! n'espero quie Frieda va chetzapa de chobé ba derei, o mi esto pochibve.

Marthe : Foure medeu po Firmin, atramin che fouchan li o pare, e frare, o fianthia. Firmin poré preu aé tzau u bougne.

La régente Pochibve, to e pochibve ino li.

Marie : No mujo, ouè e o dzo de poé, ché martchian de maleu e pa li po rin! N'amo pa chin rin tan!

Marthe : No chi d'aco avoui Marie. Va che pacha de tzouje gràve, gràve e pe t'itre.....

La régente Poura Marie e Marthe, no vo pfinje, fadée ch'atindre! Inleva ouna mate min ouna tchiore, n'in pa iu choin! Adon fadie vère in reto de tzouje pe t'itre teribve po Firmin e por vo!

Marie : Aé reijon regiente! Ni dé a Marthe djia ivè pacho, e rinquie din e conte, a mate du Roué amouereuje d'ou berjié, e quie chiche vegneche Roué de Franthie u d'atra pa!

La régente E damade! Ho neire continta, chiantefite de vère Firmin chobva, tzanta e achebin danthié u veadze. Devan fajé todzo a paute, eire treste. Mi no creije ore van araua e predechion du lèvre po Firmin e Frieda!

Scène 3

- Firmin :** Ma chopfi!A choco,no comprinjo rin de sta letre.A choco quie arue te a Frieda?
No chi perdu.A choco de mé nio chi fotu.
- Marie :** Quié che pache té cheude?Mi quié no j'arue té!
- Marthe :** E aroo caquie tzouje a Frieda.
- Firmin :** A letre...A letre...
- Marthe :** Mi Firmin,quié a letre.Di mé i !
- Firmin :** (à la régente) Vo fau ière,no veuo chaé quie veu dére a letre!
- La Régente :** Vas ist los Frieda?Darf ich den Brief lesen?
- La Régente :** Frieda o mio trejo.Mein schatz,on peu pa dere in patoué.Intche no e
j'amouereu che djion pa trejo u atra tzouje.
- Firmin :** Trejo e esto fi.Frieda e o mio trejo,rinquie a mé!
- La Régente :** To cha Firmin,ino li é aroo on grau maleu din a motagne,on maleu to dei chaé,
a cauja de té.Mathias a bahia a Frieda a tzenete in ardzin quie t'ae rechiu po
deje oute an.No chaé djia ché grau maleu mi ni pa volu te fire onco mi de peine
Frieda,t'eire djia cholète preijognière ba li.
- Firmin :** Preijognière,preijognière.Na Frieda a jiami ito preijognère.A pourta da meijon
eire todzo droèche.
- La Régente :** Na Firmin!Frieda eire bin preijognière de a nei de Chenin.A letre veu dere chin!
Mi o maleu e a nom Gottfried,o dohin frare de Frieda quie amae tan!Frieda
partèche,Gottfried a volu a retroa e partei cholé a trahé de leu chi avoui o
croué tin,o vein,a nei,o tzeneï.Adon o pouro maton eire egaro,fotu cholé.Afreu!
- Firmin :** Eh bin aé pa de reijon.On cheu pa avoui o croué tin ino li a chenin.
- Marthe :** Arite Firmin.Ache ière a rejiente.
- La régente :** Leu du veadze chon tui partei o te brètchié,on t'an troo din e chi dzao!
O pouro Gottfried tenié din a man,a bedae e a tzenete a té.Devan de mauri a
pochu betheé,Frieda a itae inlevae ni troo chin a ié!To cha Frieda,nin tui pfor
u veaqdze,nin maujo a té,t'amae tan o dohin frare!Mathias va te pörta sta
croee noae!
- Marie :** Avoui to Firmin! chin quie ta fi?
- Firmin :** Ho ni rin fi!E pa ho quie ni beutro ché maton ba din e chi!
- Marthe :** Mi a cauje de té,e partei bretchié a chouère,to cholé,egarö e tchioto din e chi.
- Marie :** Pouro Firmin t'a jiami maujo quié sta mate puijieuche aé de parin,de frare,quie
aan tui de chochi d'a te crère mörte.Adon ti fin min on cretin!
- Firmin :** Ah Euh!Leu de ba derei Chenin an fi parei avoui nontre Madeeine,an té maujo
a no,a té Mame?Hein!
- La régente :** Arite Firmin!Jiami gnon cheude u atra pa creijon a t'avoue istouère de
Madeeine inlevae pè leu de ba li.Na!jiami gnon!
- Marthe :** To cha preu Firmin!Mi chin t'arindze po te bahié reijon!T'a volu pe t'itre te
vindjié to e a fameda.Chin e a vereto!
- Marie :** A vereto Firmin!A nontre Madeeine e churamin tchiotae din ouna fetoe du
glachier,perdouae din o tzenei e a nei min o frare Gottfried.

- Frieda :** (*agressive*) Mörder Mörder (assassin) Gauner! Räuber! (voleur)
- Firmin :** Rejiente schopfi quie di té? (affolé) Mi, mi, a choco de mé! Sta lètre, a lètre a Frieda
No chi fotu, no chi fotu! A choco!
- Frieda :** (*pleure dans les bras de Marie*)
- Marie :** Ah Chegneu, quie veu te dère chin? Quie che pache té?
- Marthe :** Frieda quie a té ju? Po pfora dinche!
- Firmin :** A lètre, a lètre. No chi pa!
- Marthe :** Ouè ouè. A lètre. Mi quie a lètre?
- Firmin :** Schopfi rejiente di mè i? Quie veu dère?
- La régente :** Was ist das Frieda! Darf ich den brief lesenj? (elle lit): Frieda mein Schatz, chin
on peu pa dere in patoué, Frieda o biau trejo du mio kieu! Intche no on predze
pa dinche a ouna fianthiae, trejo, trejo.
- Firmin :** O trejo, o trejo e a mé!
- La régente :** (*lit*): Intche no, u veadze e arauo on gro maleu, Frieda to dei chaé! Mathias t'a
bahia a bedae, a tzènete quie t'a ju a dèje ouè t'an, eira por té e choéni du biau
dzo. Ni pa volu te fire onco mi de pène,, de cho ba, tau Frieda t'eire djia in
preijon ba li.
- Firmin :** In preijon, in preijon, Frieda eire pa in preijon. A pörte eire todzo dröèche!
- La régente :** Na! Firmin, veu pa dère chin, mi a cauje de a nei ino a Chenin. O maleu, poura
Frieda, e gottfried o dohin frare quie t'amae tan e mö! To cholé e partei te
bretchié din leu chï, chu o glachier, per to. Avoui o croué tin, o vein, o tzeneï,
égaro, cholé e ju mö de frei. Pouro Gottfried!
- Firmin :** E rechponchabve, on mode pa cholé din a montagne!
- Frieda :** (*le gifle*) Dummkopf! Lumpenpack! Pöbel! Mörder!
- Firmin :** No comprinjo rin! quie di té?
- Frieda :** Du hast meinen jungen Bruider ermordet. Du bist ein verdammter mörder!
- Firmin :** Mi chopfi! quie di té Frieda?
- La régente :** Frieda a dé. To Firmin ti responchabve d'a mö de Gottfried o frare de Frieda!
To Chari tote t'a via indiavvo!
- Firmin :** (*pleure*) Ni rin fi! Ni rin fi! Ni pa beutro o frare ba dejo e chi. E pa ho! No chi
achachin! Frieda no ti amo, no t'amo troua po fire chin. No chi pa achachin!

Scène 4

Frieda : (à *Mathias*) Wieso ist Hans mi dir nicht hierher gekommen?

La régente : Frieda a demando porquie Hans o fianthia e pa énu cheude avoui lui?

Mathias : Er kommt sicher! Er wollte nur noch bei den Obsequien vo Gottfried dabei sein.

La régente : Mathias a dé quie Hans va dabo éni, mi devan deé achiesta a interemin de Gottfried. Aé preu de peine dinche!

Mathias : In der Zwischenzeit hat es auf dem Sanetschpass geregnet. Der Schnee ist verschwunden. Sicher ist Hans mit seinen Freuden Arnold und Werner über den Pass durchgegangen.

La régente : A chenanna pacho a ju de pfode ino a Chenin, a nei a esto fondouae, Hans avoui e dou j'ami charan pe t'itre in trin de pacha a crête de Chenin.

Mathias : (à *Frieda*) Tatsächlich wolte Hans dir persönlich die traurige Nachricht bringen. Aber....

La régente : Hans oure volu dere a Frieda a croe noae, mi deé aa a interemin de Gottfried.

On entend les premiers sons de cloche au tocsin

Frieda : Wie lange hat Gottfried auf dem Berg nach mir gesucht, Mathias?

La régente : Ouire de tin Gottfried a té bretchia Frieda din a montagne devan de mauri?

Nathias : Das weiss niemand. Eine ganze Woche haben ihn die leute von Gsteig gesucht.

La régente : Po chin gnou cha a vereto. Mi e dzin du veadze de Gsteig an corando tote ouna chenanne, po bretchié o pouro Gottfried.

Marthe : (à *la fenêtre*) Avouija vo? ia de dzin quie tröton din a roua!

Des Voix : U foua! A choco, u foua, u foua!

Marie : ia o foua ba u pia du veadze!

La régente : Ah e po chin quie a a chothe du foua. O tocsin!

Frieda : Was heisst das, tocsin?

La régente : Das heisst die Sturmglocke

Frieda : Warum denn? (pourquoi cela?)

La régente : Es gibt einen Brand irgendwo im Dorf!

Scène 5

Manu : Ma-Marie Marie,ia o foua din a voutra grandze du fein!

Marie : Quié?Manu e té veri?Quie raconte to?E pa pochibve!

Manu : Ouè e veri!voutre grandze börle,e tote in foua.E Firmin e infermo dedin!

Marie : Firmin!!!Firmin!!!

Marie et Marthe se précipitent vers la porte et sortent en criant

Marthe-Marie A choco Firmin ,a choco.

Frieda : Was ist denn los?Hat der Firmin wieder etwas Blödes gemacht?

La régente : Es scheint so!U foua!U foua!U foua!!!

Scène 6 (en Français)

Soudain, la porte s'ouvre sous la poussée énergique de Hans, d'Arnold et de Werner qui entrent et envahissent la scène. D'abord stupéfaite, Frieda se précipite dans les bras de Hans en pleurant. Dehors on entend encore les cris :

Des voix : Au feu ! Au feu ! Au feu !

*Le tocsin continue de sonner. Les personnages, Frieda dans les bras de Hans, Mathias, Arnold, Werner, se figent dans une immobilité totale de statues et demeurent ainsi figés pendant toute la lecture finale de la régente. La régente vient sur le devant de la scène, ouvre le roman de C.F. Ramuz, *La séparation des Races* et lit, tandis que l'on continue à entendre le tocsin...*

La régente : ...il avait dit qu'il viendrait. Elle le connaissait bien ; il viendrait. En effet, il est venu. Elle a couru vers lui, elle lui a jeté les bras autour du cou. Elle le serra contre elle. Cela voulait dire : "Maintenant tu es à moi" Elle le disait dans leur langage. "Maintenant tu es à moi et je suis à toi" l'attirant à elle et le tenant serré. Elle lui tendait ses yeux, et allait en arrière, elle pencha, il la retint; elle alla en arrière encore, comme quand on est tellement faible, comme quand vos jambes ne portent plus. Il vint avec ses mains qu'il pose l'une et l'autre à plat sur les épaules, et ainsi elle est retenue, pendant qu'elle laisse aller sa tête de côté, portant vers lui sa bouche qui brille parce qu'elle s'entrouve... Par la fenêtre on entend dehors des gens qui crient : Firmin ! D'autres qui crient : au feu ! Au feu ! On court le long des rues en appelant Firmin. Mais quand les gens arrivent à la grange qui brûlait, ils eurent encore juste le temps de voir le corps de Firmin qui pendait au-dessus de la porte.

elle referme le livre

Et le corps de Firmin se balançait comme le battant de la cloche sonnant le tocsin.

Pendant ce temps, Jean-Baptiste a chargé le pendu sur la chargosse pour faire un petit cortège.

Frieda et Hans s'avancent devant la scène, enlacés ils regardent la chargosse s'éloigner et pendant ce temps-là, la chorale entre en scène et va interpréter aux marches du palais

Aux marches du palais(bis....etc...etc....

à la fin de la chanson les acteurs disparaissent et reviennent sur scène pour la présentation finale